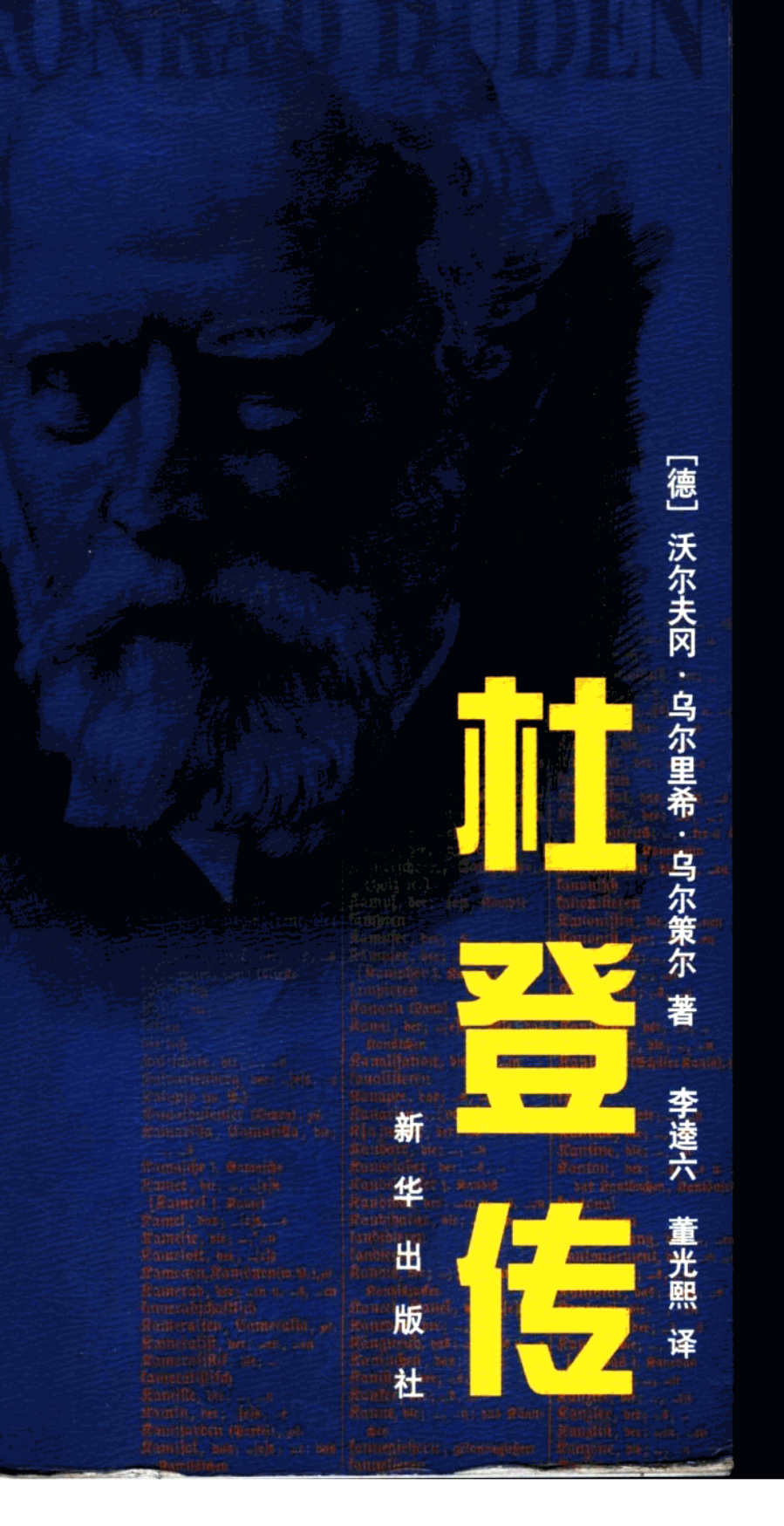




[德] 沃尔夫冈·乌尔里希·乌尔策尔 著

李達六

董光熙 译

杜登

新华出版社

作者简介

沃尔夫冈·乌尔里希·乌尔策尔教授、博士，毕业于施莱茨“康拉德·杜登高级中学”，曾学习日耳曼语和普通语言学，以后在民主德国科学院结构语法工作部和语言学中央研究所工作。现在是柏林普通语言学、类型学和共相研究中心的工作人员，它的主要研究领域是语法和语言变迁。

内容简介

德国人、学习德语的人或者同德国文化有所接触的人，大概没有不知道《杜登词典》的；但对于杜登其人，知道的就很少了。其实，我们应该深深感谢这位德语正字法的改革者，因为正是他以首创精神把我们带出正字法的混乱状态，提出了“怎么读、就怎么写”的原则，并且身体力行出版了词典，使我们在书写方面有所遵循，不必把很多的精力和时间放在德语的拼写上，当然我们又不得不把节省下来的时间，投入到德语的语法上。

中译本《杜登传》包括两部分内容。第一部分是杜登的生平：他的家庭，他的童年，他参加1848年革命的时代，他担任中学校长时期以及他的生命最后几年。第二部分介绍了杜登作为德语正字法改革者的奋斗历程：当时德语正字法的混乱，杜登的首创精神和潜心研究，杜登正字法的原则，以及德国人为正字法改革所做的努力。

本书未必对广大读者有什么用处，但教德语、学德语的人，以及对德国文化感兴趣的人，不妨可以读一读，要知道语言同我们的思维有着密不可分的关系啊！



李遼六



董光熙

李遼六 江苏南京人，1936年7月1日出生。北京外国语大学德语教授。国务院有突出贡献的教育工作者。

1960年起从事德语教学工作至今。

1975—1981年在中央党校任成仿吾校译小组组长，成仿吾文字秘书。

主要译著：协助成仿吾翻译和校译的经典著作有《共产党宣言》、《哥达纲领批判》、《社会主义从空想到科学的发展》、《路德维希·费尔巴哈和德国经典哲学的结局》等。

个人译著主要有：商务印书馆汉译名著《伟大的德国农民战争》、李德回忆录《中国纪事》、《共产国际与中国革命》、中译德论文集《儒学与中国现代化》。

主要著作有：《莱比锡大学》、《口译—理论与实践 语言与交际》、《中共党史人物传—成仿吾》、《成仿吾诗选》、《德语文体学》、《汉德口译教程》、与瑞士摄影家施罗特合作的摄影诗集《林中空地》。

1988年被列入《中国翻译家辞典》。

董光熙 北京外国语大学德语系教授。

1957年在原北京外国语学院德语系研究生毕业。毕业后留校任教。长期从事德语教学、德语语言文学研究及翻译工作。多次参与德语教材编写。曾参与中国《大百科全书·语言文学卷》的编写。

1982和1989年分别到瑞士苏黎世大学和德国海德堡大学进修、研究和讲学。

曾任北京外国语大学德语系系主任。



Widen

随想八则

——中文版《杜登传》代序

一

大约两年前，李逵六先生告诉我，他与同事董光熙先生合译了一本不厚的传记书《杜登传》，正在四处联系出版与发行事宜。他介绍说：康拉德·杜登生于1829年，是《德语正字法大全》的编写者，是统一德语正字法的奠基人，之所以急急地找出版社出版，是因为2001年8月1日是他逝世九十周年的纪念日。

对于德语，我除了能听懂“Guten Morgen!”——“早晨好”一句外，其它一窍不通。但对于“杜登出版社”及“杜登词典”系列却早有所闻，特别是在上个世纪70年代曾看到过一批冠以他名字的德汉、英汉、法汉“图解词典”，遂知，杜登不仅仅是现代德语词典的标志，而且也是世界性的语言词典的“品牌”。如此，他的传记，的确也应当拥有除德国之外的更多读者……

二

翻阅书稿的前言，始知此书的首次发行

是在1980年，其出版原因有二：1979年1月3日是杜登诞辰150周年，1980年又是第一部正式《杜登词典》、《德语正字法大全》发行100周年——显然，作者与出版社都出于对传主的特别敬意，而刻意选择有纪念意义的时段来推进出版工作的。无独有偶，在近20年之后，传记的中文译者也是想选择有意义的时段向中国的读者推出此书。作者沃·乌·乌尔策尔满怀深情的写道：“康拉德·杜登这个人，我们对他的感激不应少于对统一的德语正字法，而把他从普遍的只知其书不知其人的匿名中解放出来更是完全有意义的。”“今天，如果我们想正确地理解和评价杜登的著作，不可避免的要问，它是在什么样的个人和社会条件下产生的。”——的确，面对今天的世界，面对因媒体技术的革命而使跨语际的交流对每一个国家与民族语言的原质性都形成了冲击与影响的现实，读一读《杜登传》，也许会让我们受到些许有益的启示。

三

李逵六先生是中国德语文学的著名翻译家与教育家，自1960年起从事德语教育工作至今且桃李满天下。据我所知，在中国驻世界德语地区的一些使、领馆中上至大使、参赞，下至年轻工作人员，几乎都有他的学生。1975年至1981年之间，做为成仿吾先生的助手，他担任过成仿吾校译小组组长和文字秘书工作、曾协助成仿吾翻译和校译过《共产党宣言》、《哥达纲领批判》、《社会主义从空想到科学的

发展》、《路德维希·费尔巴哈和德国经典哲学的结局》等，个人译作、著作亦颇丰。就在前不久的一期《北京电影学院学报》上，我还了解到，逄六先生早已是中国电影翻译界中屈指可数的德语剧本翻译专家。

我与董光熙先生至今未曾谋面，但逄六先生曾多次介绍过他的这位“学长搭档”。据逄六教授说，董教授是逄六教授的启蒙老师，之后他们两人共事40多年。董教授长期从事德语教学和研究工作。20世纪60年代初即担任了《全国德语通用教材》的主编，以后又参加了《大百科全书·语言文学卷》的编写工作。担任北京外国语大学德语系系主任多年，是我国德语界有名望的教授之一。董教授为人谦虚、平和，这次他同逄六教授合译《杜登传》，署名时主动提出把逄六教授的名字放在前面，自谦之心，感人至深。

两位译者又都是学者，在翻译此书时有许多趣话留下。据说因为分工与合作不同，需时时交流，严谨认真的两位教授常把交流升级为“交火”——追查出处、页码，互不相让，令旁观者忍俊不禁，背地里戏称他们是一对乐“译”不疲的“老顽童”……但静读本书，读者会从字里行间体味出他们因功力坚实且合作默契而飘逸出的特有的一种平普严谨之译风。

四

有一组数字，我翻阅此书稿时常有念及……据国际语言组织统计：在上个世纪，人

类在地球上的语言已消亡了 1000 多种，现存语言有 6000 多种，但这其中将会有一半左右数量的语种在本世纪中不再被使用。中国的语言文字专家指出：目前我国所使用的 80 多种语言中，大约有 10 多种语言面临语言功能衰退的“濒临状态”。此前，大约 12 世纪时，西夏语消亡，约在清朝末期，满语消亡。专家强调：语言的消亡比物种的消亡更悲哀，因此，抢救濒危语言和抢救大熊猫一样重要……

五

有一些现象，我翻阅此书稿时多有思虑——报载：一位老师日前遇到了一道难题，一个 11 岁学生写的：“字母+数字+汉字”的大杂烩日记令先生不解。报曰：“如果不加注解，你能读得懂这段话吗？如果读不懂，先别着急批判年轻人的幼稚和无知，那很可能是你自己落伍了。因为在全球化的 50 年后，语言界限的区分将不再是地域，而是年龄，如果你一旦发现听不懂别人说话了，对不起，那说明你已经老了”……

报又载：有关人士指出，“在国内的报刊上各种英文缩语铺天盖地是否必要？媒体上滥用译文，是对汉语和中国百姓的不尊重。虽然滥用英语，不能全归罪于媒体，但媒体在维护汉语言文字的纯洁性方面责任重大”……

六

俄罗斯文学家康·费定说过：“约翰·沃

尔夫冈·歌德的名字仿佛与德国同音。一如对我们内心的辨音力来说普希金与俄国融为一个词，莎士比亚与英国不可分地连在一起。这只是一中譬喻，而不是相同，因为这三位巨匠，各自在自己国家的历史上起到了自己特殊的作用。”

我以为，这些巨匠的精神之所以光耀后世、熠熠生辉，首先依赖于思想表达传播的原质载体——语言与文字——正是巨匠们各自丰富优秀的母语基石，奠定了后人仰望他们的崔巍风范……

七

由于工作的交往，每年新年都会收到德国驻华使馆寄赠的中文版台历，主题词是：“对话中的德国”。在具体的月、日栏中，常注明相关的人事记载，如：1月4日《明镜》杂志创刊（1947年）；6月20日德国马克流通（1948年）；11月9日柏林墙拆除（1989年）等等——每个国家每个民族都有属于自己的“历史上的今天”。

在2002年1月3日的记载栏中清晰地注明：“语言学家康拉德·杜登的生日。他推出了统一德国正字法。”——2002年，柏林墙已拆除了13年，54岁的德国马克在3月1日这一天也宣布退役，惟有康拉德·杜登的名字，不仅被他的祖国再次提起，而有关他成长奋斗的人生故事，又被远在大陆东方的中国翻译家用本土的语言向广大的读者们传播着……

八

好事多磨，《杜登传》中文版虽未能在2001年出成，但2002年也是中德文化交往史中的特殊阶段，今年是中德建交30周年。在两国文化交流的各类活动纷纭丰繁的色彩中，《杜登传》中文版的出版与发行，应该说是既具学术格调又有民间亮点的一笔。据悉杜登先生的曾孙古斯塔夫·杜登先生，准备为此而不顾长途劳累专程来北京与译者、读者见面。可见，不厚的译著又注满了一种家族与友谊的特殊热诚。可以说，本书传主杜登先生是幸运的：他的传记在他173年诞辰之时又在读者众多的中国拥有了中文版。同样，译者李逵六、董光熙二位先生也是幸运的：因为在着手翻译该书的过程中，杜登先生的后人与原书作者及杜登出版社便时时对他们倾尽全力地给以支持与关注——这是一部洋溢着智性理解与合作亲情的特别译著……

张子扬

壬午年岁末·京西香炉斋

1980 年第一版前言

出版这一部康拉德·杜登传有两个原因：1979年1月3日是杜登诞辰150周年，1980年又是第一部正式《杜登词典》、《德语正字法大全》发行100周年。

一般说来，大家对康拉德·杜登的生平知道得很少。在公众的意识中，杜登个人与其著作相比，已退居次要地位。《杜登词典》今天首先是德语正字法词典的称谓。然而，为什么在杜登逝世70年以后的今天，康拉德·杜登的生平还有意义呢？

康拉德·杜登这个人，我们对他的感激不应少于对统一的德语正字法，而把他从普遍的只知其书不知其人的匿名中解放出来更是完全有意义的。尽管大家的看法不同，但杜登绝不是一个枯燥乏味的学究，他是一个趣味盎然的人。在他身上结合着教师、教育家和科学家的特性，在社会生活中他又是一个忙碌的人。他的生活简历正好是把自己的终生贡

献出来去追求一个伟大目标、逝世后留下的著作远远超过自己、影响至今的一个人的生平范例。

今天，如果我们想正确地理解和评价杜登的著作，不可避免的就要问，它是在什么样的个人和社会条件下产生的。为了回答这个问题，我们应把目光转向19世纪，转向康拉德·杜登所面对的学校的情况、正字法领域以及政治形势。而对于形成当时德语正字法的条件加以叙述，显得尤其重要，因为，对我们今天正字法完全正当的批评，总是同对康拉德·杜登的无端攻击联系在一起的。不是有人说“专横的康拉德独裁”、“杜登的书写和语言蠢事”等等吗。事实上，今天的正字法尽管同他的名字密不可分，但只是极有限地符合了杜登自己关于简单实用正字法的设想，它是杜登自己愿意接受的一种妥协，因为只有这样，才能使一个统一的德语正字法得以实现。这里应该消除针对康拉德·杜登所散布的偏见，从而使他以及他的著作受到公正的待遇。

最后还想说明一点：可惜有关杜登生平（特别他的早年和他的家庭生活）的原始资料情况并不十分有利，从而产生了接触原始资料的困难。因此，我对所有帮助我、向我提供材料和图片的人，更是感激不已，我要特别感谢西柏林的芭尔芭拉·杜登小姐，海德堡的康拉德·杜登教授、博士先生，巴特赫尔斯费尔

德的奥托·格里斯博士先生，施莱茨的阿尔弗雷德·德帕索尔特博士先生，布尔克（萨勒河）的曼弗雷德·翁格伦克先生以及莱比锡图书目录研究所。

沃·乌·乌尔策尔

1998 年修订版前言

10

这部传记首次发行后，几乎过去了20年，一段很长的时间。这期间发生了很多事，首先当然是从此改变了世界的政治事件。还有在这本小册子中所关注的康拉德·杜登逝世后的两件事的发展，以杜登命名的这本书的历史以及致力于德语正字法改革的历史。几十年来，《东、西德杜登词典》并存的现象终于结束了，这是德国统一的成果之一；1991年又第一次出版了全德《杜登词典》。此外大家知道为正字法改革所付出的几十年努力，已于1996年就一部新的标准词典取得了一致意见，并于1998年8月1日生效。所有这些发展都在这本小册子里做了补充，使它保持现实的意义。同时我又趁此机会将全书通读了一遍，进行彻底地修订，将几处小错和不准确的地方加以修正了。

与20年前所不同的是，作为正字法改革讨论的结果，目前对正字法问题，公众表现出

一种强烈的兴趣。它必将以各种不同的角度在媒体中讨论，这当然是令人愉快的事。遗憾的是这种讨论（如同过去一样）往往为浅薄的专业知识和不公正的偏见所左右，在公众舆论中传播关于正字法本质的不准确的观点；许多观点把对正字法的任何变动都视为反常的、反文化的，加以拒绝；或者把约定俗成的正字法视为“杜登的指令”，干脆贬之为狭隘和迂腐。从这样一种立场出发，离贬低和取笑《杜登词典》以及奠基者只有一步之遥了。

因此，今天向观众介绍和评价杜登的生平和事业，绝非多余。这就是这部杜登传记的目的和意义。可喜的是，这本书的新版适逢康拉德·杜登170周年诞辰，同时也就成了生日的献礼。

沃·乌·乌尔策尔

目 录

随想八则	张子扬	1
1980 年第一版前言	沃·乌·乌尔策尔	7
1998 年修订版前言	沃·乌·乌尔策尔	10
青年和发展时期		
出身和童年时代		1
1846-1848 年：在波恩求学和革命时代		6
漫游时期		12
在佐埃斯特任教		17
婚姻和家庭		20
在施莱茨任校长时期		
施莱茨文理中学的改组		25
杜登和他的学生		34
1870-1871 年战争和帝国的建立		38
“公共教育协会”		40
告别施莱茨		42
正字法改革者		
正字法的混乱		44

《施莱茨杜登词典》	
康拉德·杜登的正字法原则	49
1876年第一次正字法会议	59
杜登的《正字法大全》	63
《杜登词典》的胜利进军	
和1901年第二届正字法会议	68

在赫尔斯费尔德任校长时期

赫尔斯费尔德和文理中学	77
为加强学校纪律而斗争	81
改进学校的教学水平	87
参与社会活动	93
生命的最后岁月	96

《杜登词典》和德语正字法

《杜登词典》的后续历史	102
为正字法改革而努力	107
年表	119
文献	121
其他参考书目	123
其他资料	126
译后记	127
	李達六 董光熙